

La Nouvelle Alliance

de Dieu envers  *les hommes*



Jude


*Traduction d'après
le texte Grec Majoritaire*

édition
Bible la pomme®






















**Usage commercial
interdit**

11/2018
www.biblelapomme.fr

Abréviations courantes

Aram.	Araméen	Héb.	Hébreu	A/B/✓	Renvoi aux marges		
Aug.	Augmenter	LgC :	Langage Courant	A1/B1	Renvoi au lexique Grec		
Cont.	Contexte	LgS :	Langage Simplifié	V.	Voir, Version, Verset <i>ou</i> Verbe		
Déf.	Définition	Litt :	Littéral <i>ou</i> littéralement	↘	Provient de, issu de		
Gén.	Généralement	Trad.	Traduit <i>ou</i> traduction	↖	Qui a donné, est devenu		
Gr.	Grec	T.	Texte <i>ou</i> Textus	↗	Particule D (^o Δδ - δε) du lexique		
&	Agent de liaison, pour indiquer que les deux mots ne forment qu'un seul mot en grec						
Italique	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le grec						
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision						
[...]	Texte dans la traduction, que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres						
MàM :	Mot à Mot	Opp.	Opposer	Ancienne Alliance 39 livres / Nouvelle Alliance 27 livres			
Sing.	Singulier	Pl.	Pluriel	Nom du livre	Abrv.	Nom du livre	Abrv.
Prés.	Présent	Fut.	Futur	Genèse	Gen	Nahoum	Nah
Aor.	Aoriste	Parf.	Parfait (perfect)	Exode	Ex	Habaquq	Hab
Part.	Participe	Subj.	Subjonctif	Lévitique	Lév	Sophonie	Soph
Fém.	Féminin	Masc.	Masculin	Nombres	Nb	Aggée	Agg
1/2/3 P.	1 ^{ère} / 2 ^{ème} / 3 ^{ème} Personne			Deutéronome	Deut	Zacharie	Zac
				Josué	Jos	Malachie	Mal
				Juges	Jug	Matthieu	Mat
				Ruth	Rut	Marc	Mc
				1 ^{er} Samuel	1^{er} Sam	Luc	Lc
				2 ^{ème} Samuel	2^{ème} Sam	Jean	Jn
				1 ^{er} Rois	1^{er} R	Actes	Act
				2 ^{ème} Rois	2^{ème} R	Romains	Rom
				1 ^{er} Chroniques	1^{er} Ch	1 ^{er} Corinthiens	1^{er} Cor
				2 ^{ème} Chroniques	2^{ème} Ch	2 ^{ème} Corinthiens	2^{ème} Cor
				Esdras	Esd	Galates	Gal
				Néhémie	Néh	Éphésiens	Éph
				Ester	Est	Philippiens	Phil
				Job	Job	Colossiens	Col
				Psaumes	Ps	1 ^{er} Thessaloniens	1^{er} Thes
				Proverbes	Pr	2 ^{ème} Thessaloniens	2^{ème} Thes
				Ecclésiaste	Eccl	1 ^{er} Timothée	1^{er} Tim
				Cantique des cant.	Cant	2 ^{ème} Timothée	2^{ème} Tim
				Isaïe	Is	Tite	Tit
				Jérémie	Jér	Philémon	Phm
				Lamentations de Jér.	Lam	Hébreux	Héb
				Ézéchiel	Ez	Jacques	Jac
				Daniel	Dan	1 ^{er} Pierre	1^{er} Pie
				Osée	Osé	2 ^{ème} Pierre	2^{ème} Pie
				Joël	Joël	1 ^{er} Jean	1^{er} Jn
Amos	Am	2 ^{ème} Jean	2^{ème} Jn				
Abdias	Abd	3 ^{ème} Jean	3^{ème} Jn				
Jonas	Jon	Jude	Jud				
Michée	Mich	Révélation	Rév				

**CETTE TRADUCTION A UTILISÉ COMME FONDEMENT,
LES DOCUMENTS CI-DESSOUS ACCORDÉ AU TEXTE MAJORITAIRE.
Le Texte grec officiel de la King James, version Anglaise autorisée de 1611.**

Texte Majoritaire	The Greek new testament according to the Majority text (Zane C. Hodges - Artur L. Farstad 2 ^{ème} éd.). Basé sur les textes : Grecs/ Coptes/ Germaines/ Romains/ Textus receptus et papyrus du 3 et 4 ^{ème} Siècles. 	
	Texte grec officiel Orthodoxe et Byzantin / Compilation M. A. Robinson et W. G. Pierpont. 1904-1991 / 2005 	
	NT. Complutensian polyglotte (d'Alcalá) 1520-22 	NT. polyglotte Antwerpen (d'Anvers) 1572 
	NT. B. Arias Montano (Montanus) 1583/1609/1772 	
	NT. D. Érasme 1516/18/19/22/27/35/39/1547 	NT. Aldine (Alde - Aldus) 1518/1519/1545 
	NT. Nicolaus Gerbel (Gerbelius) 1521 	NT. Johannes Lonicer (Lonicerus) 1524 
	NT. J. Husschin (Oecolampade) 1524/31/38/40/1544 	NT. Simon de Colines (Kolinaio) 1534 
	NT. J. Crespin (Crispinus) 1543/53/59/64/1566 	NT. R. Étienne (Stephanus) 1546/49/50/51 
	NT. T. Bèze 1559/60/65/80/82/88/90/98/1671/1708 	NT. Isaac Casaubon (Casauboni) 1587 
	NT. Elzévir 1624/1633/1641/1670 	NT. John Mill 1707/10/23/43/60/72/1800/14 
NT. Étienne de Courcelles 1711/35/56/1828/69/73 	NT. Edward Burton 1831/35/48/52/56/62 	
NT. S. T. Bloomfield 1831/37/43/48/55/68 	NT. Scrivener 1860/67/81/87/92/94/1902/06/1908 	

JUDE

Chapitre 1.

* **Ιουδας** [Ioudas]

Litt: Judas en Grec. Nommé ici

Jude. **Υήουδα** en Hébr.

✓ **ηγιασμενοις**

Tous les T. Maj.

+ (Ber, Gries, Mill, Bloom). Sanctifiés.

ηγιαστημενοις

(Texte Min.) Aimés.

♦ V. N° 22.

2 **σπουδην**

Litt: Avec hâte, précipitation, avec empressement, se dépêcher.

3 **ἀρνεομαι**

Litt: Nier, refuser, rejeter I désavouer, réprouver,

repousser,

renoncer, renier, (se) rétracter,

ne pas accepter, décliner (dire non), démentir II

ne pas reconnaître.

4 **υπομνησαι** **υπομνησκειω**

Litt: Faire souvenir, avertir en rappelant,

suggérer pour rappeler.

5 **αρχην**^{A5}

Litt: Ce qui est en avant I début, commencement

principe, origine, II point de départ,

position etc.

8 **βλασφημειω**

Litt: Blasphémer I diffamer, injurier,

insulter, médire (dire du mal),

calomnier II mauvais propos.

B Épisode issu du livre apocryphe:

l'Assomption de Moïse

retrouvé entre autre à Qumram et daté de cette époque.

12 **α/λογα** Litt:

Sans réflexion, privé de raison.

14 **σπλαγες**

Litt: Récifs, Écueils. Récifs de rochers,

de corail ou de sable, situés à fleur d'eau ou

cachés sous l'eau risquant de briser

ou de faire échouer les bateaux.

15 **ποιμεινω**

Litt: Faire paître, mener paître,

paître I nourrir.



Jude^{*}, serviteur (esclave)^{D4} de Jésus-Christ, et ^{*} frère de **Jacques**, à ceux qui ont été appelés, sanctifiés ✓ en ^{E3} Dieu le Père, et ^{K1} gardés (préservés) ^{*} *par*^{(de/(en))} Jésus-Christ ✓.

2 **À vous, miséricorde, paix et ^{K1} amour, vous soient multipliés¹ !**

1^{*} 2Pie 1.2

3 Bien-aimés, **mettant** beaucoup d'empressement ², à vous écrire au sujet **de** *notre* ✓ salut commun, j'ai ^{E9} été contraint de vous écrire, *afin de* vous exhorter à combattre pour la foi qui a été transmise aux saints une fois pour toutes **Phil 1.27^c**.

4 Car ^{G1} certains hommes se sont glissés (infiltrés), dont le jugement ^{K4} depuis longtemps a été écrit d'avance, pour ces impies ¹ qui ont changés (détournés) ^{*} la grâce ^{X2} de notre Dieu en dérèglement (dissolution/impudence)^A, ^{*} "Jésus" pour **A, B, V, V^{1c} (Alford), NA²⁸, SBL, UBS⁵, Dieu** pour **C**.

Le seul, Souverain Dominateur^{D3} **Jésus-Christ**, notre Dieu et ^{K1} Seigneur ^{K5}.

5 Or ^{*}, je veux vous rappeler ⁴, à vous qui avez su cela, *qu'*après **Dieu Christ** pour le **P⁷²**. Tous les autres T. **M & M** ont **Seigneur** (79,4^{M*}).

que ^{O1} le **Seigneur** ^{*} eut fait sortir ^{E5} *et* sauvé le peuple de la terre (pays) d'Égypte **Ex 12.12 à 50**, il fit périr la seconde fois ^D ceux qui n'avaient pas cru **Nb 14.26 à 35 (Ps 106.6 à 26)**/

Héb 3.16 à 19. 6 *Et qu'*il garde en réserve ^{*} pour le jugement du grand jour, *dans* des liens ^{*} éternels, sous *des* ténèbres, les anges (messagers) qui n'ont pas gardé (conservé) ^{*} leur dignité (leur position)⁵ **2Pie 2.4**, mais qui ont quitté leur propre demeure.

7 Comme ^{O2} Sodome et ^{K1} Gomorrhe et ^{K1} les villes autour d'elles, *qui* se sont livrées, comme eux, à la prostitution et ^{K1} qui allèrent auprès de chair contraire ^E, sont données en exemple, subissant la peine d'un feu éternel (**aiôn**).

8 Pourtant, *de* même ^{K1}, semblables à ceux-là, *ces gens* entraînés par leurs rêveries, souillent pareillement ^{M2} *leur* chair, et ^{*} rejettent (repoussent)⁶ la Seigneurie (l'autorité du Seigneur)⁷ **1Thes 4.8**, et ^{*} injurient (blasphèment)⁸ les gloires.

9 Or ^{*}, lorsque le **diable** (l'accusateur) disputait *et* contestait⁹ autour du corps de **Moïse**, l'archange **Michel** n'osa pas porter de jugement ^{K4} blasphématoire ⁸

Rév 12.7 à 12, mais dit: "Que le Seigneur te réprime" ^{10B} ! (**Zac 3.1 à 10 Deut 34.5 et 6**)

10 Or ^{*} eux, *au contraire* ^{*}, parlent mal (blasphèment)⁸ de tout ce qu'ils ignorent, et ^{*} se corrompent dans ^{E3} tout ce qu'ils savent par instinct (propre capacité)¹¹, comme ^{O2} des animaux sans réflexion (privé de raison)¹² **2Pie 2.12⁺ (Ps 73.22/Job 11.12)**.

11 Malheur à eux ! Parce qu'^{O1}ils ont suivi la voie (**odos**) de **Caïn** **Gen 4.3 à 8/Jn 3.11 et 12**, et ^{K1} *pour* un salaire, ils se sont été livrés¹³ à l'égarement ^{P1} de **Balaam** **Nb 22.7 à 35/ 2Pie 2.15 et 16/Tit 1.11**, et ^{K1} ont péri *dans* la contestation (opposition/révolte) de **Qoré** **Nb 16**.

12 Ce sont des récifs ¹⁴ dans ^{E3} vos agapes (repas commun), festoyant avec ^{S1} vous sans crainte, ils se repaissent¹⁵ eux-mêmes ; des nuées sans eau, agitées par des vents ; des arbres d'automne, sans fruit, deux fois morts, déracinés ;

13 des flots violents de la mer **Is 57.20**, *rejetant* l'écume ^{*} de leurs déshonneurs (hontes); des astres errants ^{P1}, auxquels l'obscurité *des* ténèbres est réservée (gardée) ^{*}

14 pour l'éternité **2Pie 2.17**. Or ^{*}, c'est aussi ^{K1} pour eux, *qu'***Enoch** **Gen (4.26) 5.18 à 24/Héb 11.5**, le septième (**ébdomè**) depuis ^{A4} **Adam**, a prophétisé en disant :

"Voici, il vient le Seigneur avec ^{E3} ses saintes (**agios**) myriades (de dix-mille)^M, ¹⁵ *pour* exercer ^{*} un jugement ^{K4} contre ^{K2} tous, et ^{K1} pour confondre (réfuter/blâmer) tous les impies (**assébéia**), au sujet de toutes leurs œuvres (actes) d'impiété **Enoch. 2^c** dont *ils* se sont rendus coupables (commis le sacrilège) ^{*}, ainsi ^{K1} que toutes les duretés qu'ont proférées contre ^{K2} lui les pécheurs impies (**assébès**)".

11 **επισταμαι** [V.3P. Prés.Pl. Ind.] Litt: **Savoir I** dans le sens d'être capable, apte (aptitude), habile II être instruit, être habitué ou exercé, avoir l'expérience, savoir-faire, connaissance proche et familière, cognition (connaissance innée) III versé ou qualifié dans, mettre son attention sur, se familiariser avec, établir sur (comprendre) IV être assuré, instinct, croire que quelque chose est.

Cont/LgC: Savent faire d'instinct (sont exercés/habiles) ⇒ Trad/LgS: savent par instinct (propre capacité - expérience).

✓ [Génitif] Litt: **de** Jésus-Christ. LgS: (en) ou par Jésus-Christ.

1 **πληθυνθει** [Sing] **πληθυνω**

Litt: Rendre nombreux, multiplier, augmenter, accroître, croître pleinement.

✓ Litt: du. LgS: De *notre*.

♦ Litt: Changer de place I échanger, détourner, déplacer.

A V. Gal 5.20.

I **α/σεβη**

Litt: Impiété I sacrilège,

(commettre un crime envers quelqu'un,

en acte ou en parole), impie irrévérencieux,

II sans honorer, sans respect,

sans vénération.

D **δευτερον**

Litt: Deuxième, second. Cont: Seconde fois.

E **ε/τερος**

Litt: Autre I l'un, l'autre

II autre côté, différent,

contraire, opposé.

6 **α/θετω**

Annuler, abroger, rejeter, refuser, repousser, réprouver etc.

7 **κυριστηα**^{K5}

Litt: Seigneurie, I souveraineté,

pouvoir & autorité supérieure (du maître / seigneur)

II domination.

9 **δια/κρινο-μενος** V. N° 24.

10 **επιτιμησαι**

Litt: Réprimande, blâme.

13 **ε/κχεω**

Litt: Verser, faire couler, laissé échapper,

s'abandonner, se livrer, répandre

I jeter, dissiper, gaspiller.

M 10 000.

C Le livre d'Enoch est un livre nommé "Pseudépigraphé" ou "apocryphe"

Daté du 2^e Siècle avant Jésus-Christ.

JUDE

Chapitre 1.

17 **προσωπα**

Litt: Face, figure.
LgS: Personnes.

18 **χαριν**^{X2}

Litt: Grâce, en faveur de, bienfait
I désir de plaire
d'où flatter.

20 **απο**^{A4}

διο^{D1}/**ριζοντες**
Litt: Éloignés / séparés par / une limite (racine).
[**ριζωω**; Racine]
⇒ **LgS:** Séparés par de mauvaises racines.

↳ **διοριζοντες**

Gén. Trad.:
Séparer, diviser, limiter **I** définir, distinguer, déterminer.

Autre/trad:
Ce sont ceux qui provoquent des séparations/divisions.

22 **τηρω**⁺

Litt: Prendre garde, veiller sur, garder, surveiller, **I** observer, épier, guetter, remarquer
III maintenir intact ou observer fidèlement : conserver, réserver, préserver, pratiquer, respecter. **Idem**
V. 1.1 / 1.6 / 1.13.

23 **ελεειτε**

↳ **ελεω**
Litt: Avoir pitié.

25 **χιτων**

[**khitôn** Chiton]
Vêtement de dessous ; désigne une tunique d'homme (et plus tard de femme). Différent chez les Ioniens et les Doriens), ayant la forme d'un vêtement de corps de fin lin, souvent sans manche, formant une tunique jusqu'à mi-cuisse, ou jusqu'aux pieds, ou traînante, d'où longue chemise, long sous-vêtement, robe, tunique.



Tunique.

16 Ce sont ceux qui murmurent, mécontents de leur sort (situation), qui marchent selon leurs propres convoitises (désirs/passions) ; et qui prononcent de leurs bouches de grands discours et admirent les personnes (faces/figures) par motif d'intérêt.

17 Mais vous, bien-aimés, souvenez-vous des paroles (rhéma) qui ont été annoncées auparavant par les apôtres de notre Seigneur Jésus-Christ.

18 Car ils vous disaient que dans le dernier temps (kronos), il y aurait des moqueurs, marchant selon leurs propres convoitises (désirs) impies ; ce sont ceux qui se séparent (se déterminent/se divisent) eux-mêmes, des psychiques (psuchikoi/[des charnels]) ne portant pas l'Esprit

20 Mais vous, bien-aimés, vous édifiant (vous construisant) vous-mêmes sur votre très sainte (agios) foi (pistis), priant par l'Esprit Saint (agios) ; gardez (préservez) vous-mêmes dans l'amour (agapè) de Dieu, en attendant la miséricorde de notre Seigneur Jésus-Christ pour la vie (zôè) éternelle (aiôn).

22 Et ayez pitié de ceux qui doutent (les inconstants) ,

23 et sauvez les autres dans la crainte, les arrachant hors du feu, haïssant même jusqu'à la tunique (robe) souillée par la chair (sarx) Lam 1.9^a.

24 Or, à celui qui peut vous garder (préserver) de toute chute et vous faire tenir debout (tenir droit) en présence de sa Gloire, dans l'allégresse, sans reproches (a-mômos).

25 A Dieu seul (unique) sage, notre Sauveur,

Gloire et Majesté (grandeur), Force et Autorité, et maintenant, et dans tous les siècles !

Amen !

X¹ σοφως **Litt:** Sage. **Absent** des T. **Min. A, B, ð, C, V, V^{LC}, NV, TC: IP, VS, WH, Tisch, NA, UBS, SBL** & qqes **Mss.**
Présent : dans tous les textes **Majoritaire**, (TC) et autre **Mss** (Soit 92%).

X² Les **Min. A, B, ð, C, V, V^{LC}, NV & TC: UBS, SBL** et **Mss.** **Ajoutent :** **διο**^{D1} **Ιησου Χριστου του κυριου ημων**
Litt: Par Jésus-Christ notre Seigneur. **Nota :** N'est présent dans aucun texte **Majoritaire**, ni dans de nombreux **Mss** (78,4%).

↳ Les **Min. A, B, ð, C, V, NV & TC: UBS, SBL.** **Omettent :** **Και**^{K1} (**Litt:** Et^{K1}). **Présent** dans tous les T. **Maj** et **Mss** (Soit 88%).

X³ Les **Min. A, B, ð, C, V, V^{LC}, NV & TC: UBS, SBL** et qqes **Mss.**
Ajoutent : **προ παντος [του] αιωνος** (21%). **Litt:** "Avant tout le siècle (avant toute éternité)". (Autres 0,2%).
N'est présent dans aucun texte Majoritaire, ni dans de nombreux **Mss** (Soit 78,8%).

26 Nota :

	μισουντες	και ^{K1}	τον	απο ^{A4}	της	σαρκος	εσπιλωμενον 1	χιτωνα
MàM: Haïssant		Aussi ^{et}	le ^{la-du}	de	la	chair	(a) souillée 1 ← →	Tunique. Chemise.
Second plan :		de même	La tache (l'empreinte du péché). la souillure	à cause de (par) à partir de	de la (de)	L'Âme non renouvelée	(a) tachée 1 ← →	Robe. Sous-vêtement.
Ayant en horreur			la souillure	depuis				
Détestant								
Exemple :	1) εσπιλωμενον [éspilóménon] S'emploie au passé composé ou par un présent passif et se lie au mot : Litt: Haïssant aussi la tunique souillée à cause de la chair (souillée). LgC: Détestant même la tunique tachée que la chair a souillée. Aug: Ayant en horreur même la souillure sur la tunique que la chair a souillée. LgS: Haïssant même jusqu'à la tunique souillée par la chair.							

16 **υπερ/ογκος**

Litt: Gonfler outre mesure
I gonfler, très gros, énorme, embonpoint
II énormité, excessif, démesuré.

19 **εσχατω**

χρονω **Litt:**
En extrémité (finalité), le plus loin, le dernier / temps (kronos).

21 **εχοντες**

↳ **εχω**^{E9}
Avoir sur soi (Ce qui est emporté sur soi, ce que l'on a, ce que l'on possède).

Litt: Avoir, porter, transporter
I tenir, détenir, posséder
II retenir, garder, protéger, diriger,
III conduire, diriger vers.

↳ **Litt:** (Ceux-là d'une part^{M2}/ et d'autre part^I).
LgS: de ceux/
LgS: des autres.

24 **δια**^{D1}/**κρινω**

- **μενοι** [PL] ↳ **δια** (au travers par^{D1}) / **κρινω**^{K4}
Diviser, séparer, juger, distinguer, rendre un arrêt.
Litt: Séparer au travers d'un jugement d'où
I inconstant, qui doute, qui hésite
II qui conteste, dispute, bataille.

26 **V.** le tableau ci-dessous.

27 **ιστημι**

[**istèmi**] **Litt:**
Tenir ou placer debout **I** tenir droit ou debout, faire tenir, dresser, ériger, tenir fixe ou ferme **II** établir, demeurer, rester.

28 **χατ/εν/ωπιον**

Litt:
Selon ce qui est en face **I** en vis-à-vis, en face de, en présence de **II** devant.

1 - Abréviations, 2 - Symboles et 3 - Signes

A.A. (A.Al) (N.T - N.Al)	Anc. Alliance (T ^{orah} N ^{evi'im} K ^{etouvim} ou TaNaKh) <i>La Torah (la Loi)</i> : Genèse, Exode, Lévitique, Nombres et Deutéronome. Nouveau Testament ou Nouvelle Alliance		
Abrév.	Abréviation	Abr.	Abrégé
Abs.	Absent		
Acc.	Accusatif	Act.	Actif
Adj. / Adj. Dém	Adjectif / Adjectif Démonstratif		
Adv.	Adverbe		
Anc.	Ancien		
Ant.	Antique (Av. JC).		
Aor.	Aoriste		
Apr.	Après		
Aram.	Araméen ou (Langue) Araméenne		
Art.	Article		
Aug.	Augmenter		
Aut. ou autr.	Autre		
Av.	Avant		
Byz.	Byzantin [1904-2005]		
C-à-d ou càd	C'est-à-dire		
Ch. ou chap.	Chapitre		
Compl.	Complément		
Cont.	Contexte ou dans le contexte		
Crase	Fusion de voyelle d'un mot		
Dat.	Datif		
Déf.	Définition		
Dict.	Dictionnaire		
Dim.	Diminutif		
Éd. ou éd.	Édition ou éditeur		
Env.	Environ		
Etc. ou ...	(... Dans les déf.) / "Excétera" ou "Et cetera" : « <i>les autres choses qui manquent</i> »		
Étym.	Étymologie		
Ex. ou ex :	Exemple		
Exp.	Expression	Ext.	Extension
Extér.	Extérieur		
Fém. ou f. (F.)	Féminin	Fig.	Figuré (au)
Fr.	Français ou en français		
Fut.	Futur		
Gén.	Général, Généralement, Génitif		
Gen. ou Gen.	Genèse		
Gr.	Grec ou (langue) Grecque		
Héb.	Hébreu, Hébraïsme ou (langue) Hébraïque		
I. ou Ital.	Italique « ne se trouve pas dans le grec »		
Impf	Imparfait		
Impér.	Impératif		
Ind.	Indicatif, indication	Inf.	Infinitif
Intér.	Intérieur	Int.L	Interlinéaire
Interr. / (int.)	Interrogatif, interrogation / (interprétation)		
JC ou J.C	Jésus-Christ		
Lat. ou Lat.	Latin ou (langue) Latine		
LgA.	Langage augmenté	Lg.	Langage
LgC.	Langage courant		
LgS.	Langage simplifié		
Litt. (L.)	Littéral ou littéralement		
LXX	Septante (Ancienne Alliance en grec)		
M&M ou M&M	Texte Maj et Min. (Ind. non systématique)		
Maj. Maj. ou M.	Texte Majoritaire (en orange)		
MàM.	Mot à Mot		
Mass.	Texte Massorétique	Masc ^(m)	Masculin
Min. Min. ou M.	Texte Minoritaire (en bleu passé)		
Ms, Mss ou M ^{s-s}	Manuscrit ou Manuscrits (<i>écrit à la main</i>)		
Myth.	Mythologie		
N. ou n.	Nom		
N° ou n°	Numéro		
Nég.	Négatif, négation ou négativement		
Neut.	Neutre		
Nom. ou Nom	Nominatif ou Nom		
Nouv.	Nouveau ou Nouvelle		
Occ.	Occurrence(s)		
Om. ou omis	Omis, Omettre ou Omission		
Opp.	Opposé ou opposition		
Orth ¹ , Orth ² .	Orthodoxe [¹ 1904-2004 / ² 2005]		
par ext.	Par extension		
Parf.	Parfait (Perfect)		
Part.	Participe ou Particule		
Pass.	Passif, voix passive		
P. 1/2/3 (ex: 1P)	Personne : 1 ^{ère} / 2 ^{ème} / 3 ^{ème} Personne		
Pesh.	Peshitta (o)		
Pg(s).	Page(s)		
Pl.	Pluriel	Polyg ^s .	Polyglottes
Prés.	Présent		
Pron. / Pers.	Pronom / Personnel		
Qqf.	Quelquefois		
Qqn. ou qqu'un	Quelqu'un		
Qque, qque Ch.	Quelque, quelque chose		
Réf.	Référence	Relat.	Relatif
S. ou s.	Siècle		

1 - Abréviations.

Simpl.	Simplifier	Sing.	Singulier	Subs.	Substantif
Syr.	Syriaque <i>ou</i> (langue) Syriaque			Uniqu.	Uniquement
Torah	La Loi , se traduit de l'Héb. " Enseignement, " instruction "			V. <i>ou</i> V.	Voir, Version, Verset <i>ou</i> Verbe
T.	TC.	Texte (Textus)	Textes de la Critique ^{textuelle}	Voc.	Vocatif
T.R. (<i>ou</i> TR)	Texte Reçu (Textus Receptus)			Vulg. <i>ou</i> Vulg. ^(V)	(Vulgairement, Vulgarisation) <i>ou</i> Vulgate
Trad(s). <i>ou</i> T ^{rad(s)} .	Traduit(s), traduction(s) <i>ou</i> Tradition(s)			(Vulg.: Bible Catholique de Jérôme de Stridon 345-419 Apr JC.)	

2 - Symboles.

Réf. en Marron Ex: Gen	La référence de l' A.AI , en marron , indique l'origine d'où provient l'inspiration de la Nouvelle Alliance. Elle complète, éclaire et élargie aussi, la compréhension sur la Sainte doctrine.		
Réf. en Bleu Ex: Col	Référence du N.T. , en bleu , établit un lien entre les livres de l'Anc. et la Nouvelle Alliance, et complète, éclaire et élargie la compréhension sur la Sainte doctrine et l'inspiration du Nouveau Testament.		
Mot en Gris clair	<u>La couleur gris clair</u> indique la transcription, et/ou translittération d'un mot Hébreu (<i>ou</i> Aram) en français.		
Mot en Bleu	<u>La couleur bleu</u> indique la transcription, et/ou translittération d'un mot Grec en français (ou d'origine grec).		
Mot en Vert	<u>La couleur verte</u> indique un mot Latin <i>ou</i> une version Latine (ou d'origine latine). <i>Ou</i> : Opp. au rouge.		
Mot en Magenta	<u>Le magenta</u> indique " <u>un mot particulier</u> ", un nom propre, une autre traduction <i>ou</i> un autre T. de référence etc.		
[...] Ex: γ[γ]νωσκω <i>ou γυνωσκω</i>	Les crochets indiquent que la lettre a disparu, ou a été absorbé ou a été ajouté par l'usage. Elle correspond à une date antérieure ou à une époque donnée (<i>L'entre crochet est donné à titre indicatif</i>).		
[...] Dans le texte de la traduction.	Texte que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres.		
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision.	(_)	Indique que le mot est entre parenthèse.
<i>Italique</i>	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le texte Grec.		
✓, ◇, *, **, †, ‡, §, ¶, A/α/✓ A, E, I, O, U, A, B, C etc ...	Renvoi aux marges de la traduction.		
▶ ... ◀	Apparaît pour indiquer où commence et où fini la traduction d'un mot grec dans la traduction française.		
▶ ..▼▼..◀	Indique, où la traduction du mot grec est entrecoupé dans la traduction française.		
< ... >	Apparaît pour indiquer un groupe de mot grec traduit dans la traduction française.		
A1/B1/↵	Renvoi au lexique de mots grecs.		
⤵	Renvoi au lexique de mots grecs ; à la particule D (^Π Δδ - δε) du lexique.		
& <i>ou</i> &	Agent de liaison : Et (ainsi que), ensemble <i>ou</i> associer. Il sert aussi à indiquer que les deux mots en grecs ne forment qu'un seul.		

3 - Signes.

♀ Ex: Gen 1. 65 ♀	Concerne le féminin, les femmes.	♂ Ex: Gen 1. 10 ♂	Le masculin, les hommes.
↘	Vient de, provient de, issu de.	↗	Qui a donné, est devenu.
⇒ <i>ou</i> ← ... →	Suit, suivant (après), puis <i>ou</i> en relation (avec).	↔	Interversion de mot(s)
×	Localise l'emplacement d'un mot grec dans la traduction française.		
a Ex: Gen 11.1^a	a indique ; la première partie d'un verset.		
b Ex: Gen 11.1^b	b indique ; la deuxième partie <i>ou</i> le milieu d'un verset.		
c Ex: Gen 11.1^c	c indique ; la troisième partie <i>ou</i> la fin d'un verset.		
+ Ex: Gen 11.1⁺	+ Et verset suivant. / <i>ou</i> simplement « Plus ».	+/- Ex: Act 1.2^{+/-}	Voir verset avant et après.

<p align="center">Liste des abrég. utilisées pour comparer les textes Maj. et Min. dans la version BLP.</p> <p align="center">Les Textes Majoritaires, soit plus de 97% des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.</p> <p align="center">Nota : l'abréviation Maj. ou Min. (gras-noir), lorsqu'elle est citée, indique la prise en compte des (ou de certains) textes grecs de la critique textuelle.</p>	
T.R.M. (ou TRM) Texte de référence, majoritaire	Texte Grec officiel de la King James, version autorisée de 1611 (éd Scrivener 1860 à 1908 [Scriv.]). Révision basée sur les textes : d'Érasme ^{1516 à 35} [Éras.], Aldus ¹⁵¹⁸ [Ald.], ^{NT Complut. 1520-22} [Cpl], ^{NT Antwer. 1572} [Atw], Simon de Colines (Colinaeus) ¹⁵³⁴ [Coli.], Robert Étienne (Stephanus) ^{1546 à 51} [RE.], Théodore de Bèze ^{1559 à 1598} [Bez.], des Textes Byzantin [Byz.], [de la Vugate (V)], et un très grand nombre de Mss.
T.R. (ou TR) Textus Receptus ou Texte Reçu <small>Nota : [éd. et ré-éditions]</small>	Textus Receptus (Texte Reçu): Didier Érasme (Desiderius Erasmus) [Éras] ^{1516 à 35} , Aldine (Aldus & Adrea Torresani) [Ald] ^{1518/19} , Nicolas Gerbel (Nikolaus Gerbelius) [N.Ger.] ¹⁵²¹ , Jean Husschin (Ioannes Ecolampadius) [J.Hu.] ^{1524 à 44} , Johannes Lonicer (Johannes Lonicerus) [J.Lonic] ¹⁵²⁴ , Simon de Colines (Colinaeus) [Coli] ¹⁵³⁴ , Jean Crespin (Ioanne to Krispino) [Cresp] ^{1543 à 66} , Robert Étienne (Stephanus) & Fils (Henri) [R.E / H.E] ^{1546 à 1604} , Théodore de Bèze (Theodoro Beza) [Bez] ^{1559 à 1708} , Issac Casaubon (Isaaci Casauboni) [I.Ca] ¹⁵⁸⁷ , Elzévir [Elz] ^{1624 à 78} (Vous avez donc maintenant le texte reçu PAR TOUS), E.Courcelles [E.Courc] ^{1711 à 1828} , Scrivener [Scriv] ^{1860 à 1908} .
^{NT} Complut. ou Compl. (ou Cpl)	Texte Grec , N.T de la " Complutentian Polyglot " ou polyglotte d'Alcalá. 1 ^{ère} impression & 1 ^{ère} éd. de 1520-22 du Cardinal Catholique Francisco Ximénez de Cisneros. {& éd. Bénito Arias Montano (^B Arias Montanus) [B.A.M] ^{1583 à 1906} }.
^{NT} Antwer. (ou Atw)	Texte Grec , N.T de la polyglotte d'Anvers " Antwerpen " (éd. 1572), Édition sous le haut patronage du Roi d'Espagne Philippe II (<i>le Pape Pie 5 refusa l'approbation de la polyglotte, en Avril 1572. Octobre 1572, le Pape Grégoire XIII l'approuva, après la mort de Pie 5</i>). Nota : (Ce texte Grec est très proche du Texte Reçu et comporte des différences par rapport au T. Grec du ^{NT} Complutentian).
^{NT} Hutter (ou Hutt)	Texte Grec , N.T de la polyglotte d'" Hutter " (éd. D. Wolter 1599-1600). Élias Hutter était un hébraïste protestant allemand.
^{NT} Walton (ou Walt)	Texte Grec , N.T de la polyglotte " Walton " (éd. 1657). Brian Walton était évêque, anglais. Il traduit la Bible soutenus par de nombreux assistants. Il affirma que "l'accumulation de matériel pour la révision du T.R, tend à l' athéisme ".
Byz. R.P. (ou RP) Orth ^{1/2} (ou O ^{1/2}) Anton.	Texte Grec , N.T Byzantin compilé par Maurice A. Robinson et William Grover Pierpont 1991-2005 [RP]. Texte grec officiel Byzantin 1904 (& 2005) / Texte grec officiel Orthodoxe 1904 [Orth ¹], 2005 [Orth ²]. Texte grec Byzantin Antoniadès 1901 [Anton].
<p align="center">Les Minoritaires, soit moins de 3% des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.</p>	
Σ (ou 01)	Le " Sinaiticus " : Texte Grec Minoritaire , manuscrit du 4 ^{ème} siècle apr. J.C, (Sinai/Egypte) découvert au Monastère Sainte-Catherine par Mr Tischendorf. Il contient de façon incomplète l'Ancienne et la Nouvelle Alliance. Nota: La 8 ^{ème} édition du N.T. Grec de Mr Tischendorf , n'est pas l'original mais un texte modifié et recomposé. Nous ajoutons (& Tischendorf) pour indiquer aussi les autres éditions modifiées du texte Sinaiticus .
A (ou 02)	" Alexandrinus " : Texte Grec Minoritaire , manuscrit du 5 ^{ème} siècle apr. J.C découvert à Alexandrie (Égypte), Il contient une copie de la Septante incomplète et le Nouveau Testament dont plusieurs passages manquent. (Matthieu 1.1 à 25.6, Jean 6.50 à 8.52, 2 Corinthiens 4.13 à 12.6. Contient aussi la 1 ^{ère} & 2 ^{ème} Épître de Clément, jusqu'à 12.4).
B (ou 03)	Le " Vaticanus " : Texte Grec Minoritaire trouvé à la Bibliothèque du Vatican (Rome/Italie), manuscrit du 4 ^{ème} siècle apr. J.C. Il contient l'Ancienne et la Nouvelle Alliance en grec, avec des Apocryphes. Il comporte aussi de nombreuses parties manquantes, entre autres (Genèse, Psaumes, Hébreux 9.13 à 13.25, les Épîtres à Timothée, Tite, Philémon et Apocalypse). Complété au XV ^e S. sous l'appellation B^m ¹⁹⁵⁷ « B^{minuscule} 1957 ».
Vulg. (V)	Vulgate (V) de Jérôme de Stridon ³⁴⁵⁻⁴¹⁹ Apr J.C (Italie) / Vulgate Clémentine (V^LC) / Nouvelle Vulgate (NV) .
<p align="center">Textes de la critique textuelle (TC).</p> <p align="center">Textes à orientation minoritaire, reconstruit d'après une minorité de variantes grecques incomplètes.</p>	
Gries. (ou G)	Texte Grec , N.T composé par Johann Jakob Griesbach éd. 1805-31
Words. (ou CW)	Texte Grec , N.T composé par Christopher Wordsworth éd. 1862-64
Tisch. (ou Ti)	Texte Grec , N.T composé puis reconstruit par Constantin von Tischendorf , 8 ^{ème} reconstructions & ([Tisch ^{1842 à 1896}]).
W.H. (ou WH)	Texte Grec , N.T construit par Brooke Foss Westcott , et Fenton John Anthony Hort , éd. 1881-82
V.S. (ou VS)	Texte Grec , N.T composé par Hermann Von Soden éd. 1911-13
I.P. (ou IP)	Texte Grec , N.T composé par Ivan Panin éd. 1934
N.A. (ou NA)	Texte Grec , N.T reconstruit par Kurt & Barbara Aland , 26 à 28 ^{ème} reconstructions. (Eberhard Nestle [Eberh N. ¹⁸⁹⁹⁻¹⁹²³])
UBS (ou UBS ^{GNT})	Texte Grec , N.T reconstruit par A.B.U (UBS ³) - Deutsche Bibelgesellschaft , Stuttgart éd. 1990 / (UBS ^{4 et 5}).
SBL (ou SBL ^{GNT})	Texte Grec , N.T reconstruit par la Scie of Biblical Literature , édité par Michael William Holmes éd. 2011
<p align="center">Textes à orientation Majoritaire recomposés (TC).</p>	
H.F. (ou HF)	Texte Grec , N.T essai de reconstruction par Zane Clark Hodges - Artur Léonard Farstad 2 ^{ème} éd. 1985.
Ber. (ou Ber)	Texte Grec , N.T Inter-linéaire Grec Anglais composé par Berry , George Ricker éd. 1897
Bambas (ou Bam)	Texte Grec , N.T Grec (^V B'ambas 1850-2005 - Texte reconstruit en grec moderne.
B. (ou B ^{GNT})	Texte Grec , N.T Grec Byzantin 2015 - Texte Byzantin au regard de appareillage critique minoritaire (Avec % des Mss).
Note sur la critique textuelle (TC):	Les textes de la critique textuelle inclus selon les auteurs, les variations de : Robert Étienne ¹⁵⁵⁰⁻⁵¹ , Elzevir ¹⁶²⁴⁻³³ , John Mill ¹⁷⁰⁷⁻¹⁸¹⁴ , Griesbach ¹⁸⁰⁵⁻³¹ (355 Mss), W. Greenfield ¹⁸²⁹⁻⁵⁶ , Scholz ¹⁸³⁰⁻⁴¹ , S.T. Bloomfield ¹⁸³¹⁻⁶⁸ , E. Burton ¹⁸³¹⁻⁵⁶ , Lachmann ¹⁸⁴²⁻⁵⁰ , Tischendorf ¹⁸⁴²⁻¹⁸⁹⁶ (éd. Lipsiae / 6 à 8 ^{ème} éd.), Tregelles ¹⁸⁵⁷⁻⁷⁹ , Alford ¹⁸⁶²⁻⁷⁰ , Hansell ¹⁸⁶⁴ , Wordsworth ¹⁸⁷⁰ , Weiss ¹⁸⁹⁴⁻¹⁹⁰⁰ , Webster-Wilkinson ¹⁸⁶¹ , Eberhard Nestle ⁽¹⁸⁹⁹⁻¹⁹²³⁾ , et d'autres. Consistant ainsi, chacun pour sa part, à un grand nombre de Codex et Mss du 3 ^{ème} au 10 ^{ème} S, de fragments grecs, des textes Vestus Latina (VL) vieille latine, les Vulgate (Vulg) , des textes Peshitta ^(P) (Pesh), Syriaques (Syr) , Coptes (C) , Arménien (Arm) et Byzantins (Byz) . Les abréviations des Mss , indique aussi la prise en compte des textes Grecs : ^{Codex} Claromontanus (Gr107/D^P - 06) 6 ^{ème} S, ^{Codex} Ephraemi rescriptus (C) 5 ^{ème} S, ^{Codex} Laudianus 6 ^{ème} S, ^{Codex} Dublinensis rescriptus 6 ^{ème} S, P⁴⁵⁻⁴⁶ 200-250 Apr. JC, ^{Codex} Bèze Cantabrigiensis (D) 5/6 ^{ème} S, et d'autres.

Un petit mot de l'auteur

Si ce document vous a plu, béni ou enseigné de quelque façon que ce soit ; sachez que vous pouvez nous soutenir par vos remarques et vos bienfaits (Prières, collaborations et dons de foi, pour l'oeuvre) !

Considérez S.V.P l'importance qu'il y a à prier pour nous, et pour cette oeuvre !

Ce document est donné à tous les hommes mais le texte appartient au corps de Christ.

Pour toute implication de ces travaux (sauf pour une utilisation personnelle, l'expression du Culte et la communion des Saints), nous vous prions de bien vouloir nous en informer afin d'obtenir notre accord.

Que la parole de Dieu vous accompagne et vous soutienne en toutes circonstances !

Pour tout contact ou pour recevoir un exemplaire papier gratuit de tous les livres, écrivez-nous à l'adresse :

Biblelapomme@free.fr

Bible la pomme ©.

Traduction, correction orthographique et conception artistique : Divers auteurs.

Intercession : Appelés, amis, tout volontaires et ouvriers du royaume.
(Amis de Jésus, amis de Dieu).

*Le parfum de ton souffle est comme
celui des pommes*

Cantique des Cantiques 7.9.

&

*Comme des pommes d'or sur des ciselures d'argent,
Ainsi est une parole dite à propos.*

Proverbes 25.11.